

UFRJ 2006



**Concurso de
Acesso aos
Cursos de
Graduação**

**LÍNGUA ESTRANGEIRA
GRUPO 5**

ESPAÑHOL

TEXTO 1

SOCIEDAD

Mal de amores, falta de suerte... para cada problema hay una pócima mágica

¿Problemas? No pierda la calma. En República Dominicana, la solución a todos los males está a la vuelta de la esquina y tiene forma de pócima mágica. Según dicen, todo es cuestión de fe.

conexiones@claringlobal.com.ar

Extracto de garrapata o jalea africana, “Vente conmigo” o “No me olvides”, todo vale si es para conseguir amor, y si no que se lo digan a las tiendas de hierbas medicinales dominicanas, donde se comercia con el amor y el desamor... Los vendedores de estas tiendas, conocidas como botánicas y en las que además de hierbas se ofrecen todo tipo de pócimas, negocian con uniones y desuniones, con odios y con pasiones, porque como ellos mismos admiten, “afortunadamente el amor no pasa de moda”. Para cada pena tienen un remedio: “Juego de amor”, “Atrapa hombres”, “Siete potencias” y “Déjame el cheque en la cama” son sólo algunos de los nombres de estos románticos y no tan románticos elixires, ya sea en forma de perfumes, cremas o esencias para el baño.

Según los vendedores de las botánicas, en las que se puede encontrar desde manuales para echar las cartas hasta huevos de serpiente, aceite de tiburón o estatuas de santos de tamaño natural, a estas pócimas debe sumarse fe, “mucho fe”, porque de lo contrario no hay esencia que valga.

El Mercado Modelo, un popular centro de venta de artesanías en Santo Domingo, reúne dentro y en sus alrededores a más de veinte botánicas, por las que pasan hombres y mujeres de todas las edades, clases sociales y también nacionalidades. La Botánica San Miguel, en un rincón de este singular mercado, lo tiene “todo”, o al menos de eso se enorgullece su propietario, Jorge Cepeda, que la regenta desde hace más de 20 años. No es causal que Cepeda tenga esta botánica: su padre era clarividente y curandero, como él mismo confiesa. “Sí, tenía poderes, veía más allá, curaba y adivinaba el futuro de todos los que le pedían ayuda”, asegura.

Por herencia, sabe lo que cada quien necesita, aunque también por experiencia, porque él mismo

ha usado estas esencias y perfumes. “Por supuesto que han surtido efecto, yo llevo veinte años de casado, la verdad es que a mí me ha ido muy bien”, confiesa con una sonrisa pícaro. Las esencias más populares son las que buscan “amarrar al hombre”, esto es, que no deje a su mujer y que les sea fiel. Algo nada fácil, como reconocen estos expertos en hierbas y esencias, sobre todo por la naturaleza infiel del hombre dominicano, como ellos mismos apuntan.

Por supuesto, ésa es la parte teórica, luego está la pecuniaria. Y es que, sin duda, los vendedores de amor se frotan las manos en estos tiempos en los que los divorcios y las separaciones están a la orden del día.

Fuente: EFE

<http://www.clarin.com/diario/2005/09/12/conexiones/t-1050891.htm>

(texto adaptado)

CONTESTE EN PORTUGUÉS A LAS CUESTIONES DE 1 A 4 Y EN ESPAÑOL A LA CUESTIÓN 5.

QUESTÃO 1

Presente el argumento de los vendedores para que las botánicas sean un excelente negocio.

QUESTÃO 2

Justifique el enunciado “por herencia” referido a Jorge Cepeda.

QUESTÃO 3

Especifique la condición necesaria para que los productos surtan efecto.

QUESTÃO 4

Especifique la razón por la cual en la República Dominicana un producto en especial es el más vendido.

QUESTÃO 5

Transcriba la expresión metafórica que indica un gesto de satisfacción de los vendedores.

TEXTO 2

El juicio final

El periódico argentino *Clarín* reprodujo la opinión de una lectora respecto a noticias de la edición del día anterior.

EL JUICIO FINAL



Analía Pyczil
19 AÑOS. NADADORA

Me gustó

“ Identifican células especiales que pueden reparar el corazón”.

Es un hallazgo grande para la humanidad y la nota está a la altura del hecho. Muy clara y de fácil comprensión.

“La estaban asaltando y se escapó tirándose del balcón”.

Está muy bien contada. Muestra que ya ni en nuestra propia casa se puede estar tranquilos.

(Fuente: *Clarín*, jueves 10 de febrero de 2005)

CONTESTE EN PORTUGUÉS A LA CUESTIÓN 6 Y EN ESPAÑOL A LA CUESTIÓN 7.

QUESTÃO 6

Mencione la reacción de la víctima referida en una de las noticias.

QUESTÃO 7

Transcriba dos enunciados usados para introducir una opinión personal, bajo el título No me gustó.

No me gustó

“Renunció la ejecutiva que llegó más alto en el mundo: Carly Fiorina”.

Me parece una nota de muy poco interés. Creo que está destinada a un grupo ínfimo de gente que la conocía.

“El lenguaje de señas ya tiene fanáticos”.

A mi entender no tiene relevancia las materias a las que se inscriben los universitarios en EE.UU.

TEXTO 3

Testimonios

El periódico *Clarín* reprodujo la opinión de tres personas sobre la paralización de servicio de metro de Buenos Aires debido a un conflicto laboral.



Gustavo Palacios
32 años - Profesor

“ En un país donde nunca se cumplen las leyes es típico que suceda esto. Está bien por un lado, pero hay otra gente que también trabaja. Tendrían que subirles más el sueldo, y no sólo a ellos, sino a todos.”



María Domínguez
33 años - Empleada

“Voy a Palermo, a trabajar en un restorán de parrillas. Me parece muy mala idea que protesten así. Viajo dos veces al día y tuve que irme en colectivo. Me demoré media hora más y venía muchísima gente.”



Hernán Zenoff
28 años - estudiante

“El paro me parece un abuso. Tendrían que buscar otra forma de protestar. Tampoco tienen un sueldo muy bajo, tengo entendido que cerca de mil pesos. Si no se conforman con lo que les dan, yo que sé.”

(Fuente: *Clarín*, viernes 11 de febrero de 2005.)

CONTESTE EN PORTUGUÉS A LAS CUESTIONES DE 8 A 10.

QUESTÃO 8

Indique un perjuicio sufrido por uno de los entrevistados.

QUESTÃO 9

Destaque la razón económica mencionada en el texto para rechazar el paro.

QUESTÃO 10

Señale la solución del conflicto presentada por uno de los entrevistados.

INGLÊS

TEXTO I

- a) **UK petrol price war breaking out**
A price war breaks out between petrol retailers as oil supplies return to normal in the wake of Hurricane Katrina.
- b) **Blair defends anti-terror plans**
Tony Blair hits back at critics who say tougher anti-terror laws will infringe civil liberties.
- c) **Acne antibiotics throat bug risk**
Using antibiotics to treat acne for long periods may double the risk of throat infections, a study says.
- d) **'Warming link' to big hurricanes**
Records over 35 years show that hurricanes have got stronger in recent times, according to a global study.

<http://news.bbc.co.uk/>, access on Sep. 16, 2005

QUESTÃO 1

Os trechos que compõem o TEXTO I são chamadas de um portal de notícias da Internet. A seguir, são apresentados oito títulos de seções do portal:

POLITICS	EDUCATION
HEALTH	TECHNOLOGY
SPORTS	ENTERTAINMENT
BUSINESS	SCIENCE & NATURE

Transcreva o título que corresponde a cada uma das chamadas.

TEXTO II



Review 1

In all these years, I've never read *Charlie and the Chocolate Factory*, and to be honest, I wasn't quite sure what to expect when I walked into the theatre. Sure, I saw the original Willy Wonka film back when I was a young'un, but this is Tim Burton. He's a real

wild card if you ask me, and from the experiences I've had, you either win or you lose with a Burton film, there's no in between. This one is definitely a winner. Performance-wise, this film scores again. Everyone does a great job in their respective roles. Johnny Depp however is, in a word, fantastic.

By Colin Arseneault

<http://www.empiremovies.com/reviews/reviews>

Review 2

A sugar-coated but ultimately unsatisfying morsel of a film, "Charlie and the Chocolate Factory" is a film I could go the rest of my life and never see again. The film itself was fine, but Johnny Depp came in and ruined it all for me. I know I will be in the minority on this one, as most people seemed to like the film and many now worship the ground Johnny Depp walks on, but I believe he is fallible, and that point was emphatically proven with this effort.

By Jacob Ziegler

<http://www.411mania.com/movies/reviews/article>

Review 3

"Charlie and the Chocolate Factory" succeeds in spite of Johnny Depp's performance, which should have been the high point of the movie. Depp, an actor of considerable gifts, has never been afraid to take a chance, but this time he takes the wrong one. His Willy Wonka is an enigma in an otherwise mostly delightful movie from Tim Burton, where the visual invention is a wonderment.

By Roger Ebert

<http://rogerebert.suntimes.com/apps/pbcs.dll/article>

Review 4

Visually, "Charlie and the Chocolate Factory" is perhaps Burton's most interesting film. When it comes to the plot, however, it is a very standard movie that teaches children that the most important thing in the world is loving your family. ... Many things have been said about Depp's performance. Several people have found some resemblance between his character, the eccentric Willy Wonka, and pop star Michael Jackson. Regardless of your opinion, you'll agree with me that it is Depp's performance the key for making this film interesting for humans older than 13 years of age.

By Lino Evgueni Coria Mendoza

<http://filmcriticwannabe.blogspot.com>

RESPONDA ÀS QUESTÕES 2, 3 E 4 DE ACORDO COM O TEXTO II.

QUESTÃO 2

Indique o(s) número(s) da(s) resenha(s) em que os autores consideram o desempenho do ator Johnny Depp, no filme “Charlie and the Chocolate Factory”;

- a) como elogiável, satisfatório;
- b) como decepcionante, ruim.

QUESTÃO 3

Das resenhas indicadas a seguir, transcreva trechos, de no máximo seis palavras, com opiniões favoráveis ao filme “Charlie and the Chocolate Factory”. Os trechos devem expressar opiniões sobre o filme em termos gerais e não sobre os atores.

- a) Resenha 1;
- b) Resenha 3.

QUESTÃO 4

Transcreva:

- a) da resenha 3, o termo que foi substituído pelo pronome “one” (linha 5);
- b) da resenha 4, a palavra equivalente a “similarity in appearance”.

TEXTO III

Trafficking in Human Beings

From Himalayan villages to Eastern European cities, people – especially women and girls – are attracted by the prospect of a well-paid job as a domestic servant, waitress or factory worker. Traffickers recruit victims through fake advertisements, mail-order bride catalogues and casual acquaintances.

Upon arrival at their destination, victims are placed in conditions controlled by traffickers while they are exploited to earn illicit revenues. Many are physically confined, their travel or identity documents are taken away and they or their families are threatened if they do not cooperate. Women and girls forced to work as prostitutes are blackmailed by the threat that traffickers

will tell their families. Trafficked children are dependent on their traffickers for food, shelter and other basic necessities. Traffickers also play on victims’ fears that authorities in a strange country will prosecute or deport them if they ask for help.

Trafficking in human beings is a global issue, but a lack of systematic research means that reliable data on the trafficking of human beings that would allow comparative analyses and the design of countermeasures is scarce. There is a need to strengthen the criminal justice response to trafficking through legislative reform, awareness-raising and training, as well as through national and international cooperation. The support and protection of victims who give evidence is key to prosecuting the ringleaders behind the phenomenon.

www.unodc.org/unodc/en/trafficking_human_beings.html,
access on Sep. 24, 2005

DE ACORDO COM O TEXTO III, RESPONDA, EM PORTUGUÊS, ÀS QUESTÕES DE 5 A 7.

QUESTÃO 5

Identifique:

- a) a ação criminosa relatada no texto;
- b) um dos meios utilizados para atrair as vítimas.

QUESTÃO 6

Cite duas circunstâncias que dificultam a denúncia do crime por parte das vítimas.

QUESTÃO 7

Que medida é considerada imprescindível para punir os verdadeiros responsáveis por esse crime?

DE ACORDO COM O TEXTO III, RESPONDA, EM INGLÊS, À QUESTÃO 8.

QUESTÃO 8

Transcreva do texto III:

- a) um conectivo, encontrado no 2º parágrafo, que estabelece uma relação de simultaneidade;
- b) uma locução, encontrada no 3º parágrafo, que exerce a mesma função de “and”.

TEXTO IV

AMSTERDAM, Netherlands – A court has decided enough is enough.

It banned a woman from contacting her daughter's school or teachers because she complained too much.

The woman, whose name was not released, overloaded the Borgh Elementary School in the northern city of Zuidhorn "with an incessant stream of questions, comments and complaints," a panel of judges at the Groningen District Court wrote in their judgment.

In the future, the woman will be allowed to submit complaints to the school on a single page of paper once a month, the court ruled Friday. In the 2004-2005 school year, the woman sent 50 e-mails and 20 letters to the school, and came nine times to visit.

Her complaints ranged from treatment of her daughter – described as highly gifted – to disagreements about curriculum, method of teaching and the safety of the school.

She also wrote 29 letters to the school board and others "to the National Complaint Commission, the Labor Inspection Service, the Educational Inspection Service, the Queen's representative and the media," the judgment said.

<http://www.suntimes.com/output/news/>, access on Oct. 10, 2005

DE ACORDO COM O TEXTO IV, RESPONDA, EM PORTUGUÊS, ÀS QUESTÕES 9 E 10.

QUESTÃO 9

Apresente o motivo pelo qual a escola holandesa processou a mãe de uma de suas alunas.

QUESTÃO 10

Os juízes deram uma sentença favorável à escola, mas fizeram uma concessão à mãe da aluna.

Qual foi essa concessão?

FRANÇÊS

Après la lecture des textes, répondez EN PORTUGAIS aux questions suivantes :

TEXTE 1

Courrier international - 15 juil. 2005

Chronique

FEMMES D'AILLEURS

Umoja, le village où les hommes n'ont pas droit de cité



Umoja est un village kényan qui ressemble de loin à des milliers d'autres, mais qui a une particularité : il n'est habité que par des femmes. "[...] Ces femmes avaient toutes été violées et abandonnées par leurs maris qui prétendaient qu'elles avaient jeté la honte

sur leur famille et leur communauté", raconte *The Washington Post*. Le grand journal américain s'est intéressé à l'histoire de ce village quand sa matriarche Rebecca Lolosoli s'est rendue à New York il y a peu, pour participer à une conférence de l'ONU sur les discriminations sexuelles.

Abasourdie par l'histoire de ces femmes violées et abandonnées, Rebecca Lolosoli décida à l'époque qu'aucun homme ne serait autorisé à vivre dans ce village [...] situé non loin de la réserve nationale de Samburu, très prisée des touristes. Et ce qui était un petit groupe de femmes sans toit, à la recherche d'un endroit pour vivre, est devenu un village florissant. Les quelque quarante femmes qui y vivent ont créé un centre culturel et un camping qui marche très bien. En outre, la réputation du village est telle que de nombreuses femmes de tout le pays viennent y rechercher de l'aide, si bien qu'il a fallu embaucher des hommes pour aller chercher le bois nécessaire à la cuisine, tâche habituellement dévolue aux femmes.

Dans un moment de dépit, les hommes de la tribu ont construit leur propre village juste en face, mais n'ont pas réussi, comble d'ironie, à attirer les touristes dans leur propre camping. Les femmes, de leur côté, ont si bien mené leur entreprise qu'avec le revenu du camping et des produits artisanaux qu'elles vendent aux touristes, elles ont pu pour la première fois envoyer leurs enfants à l'école, acheter des vêtements neufs, améliorer leur alimentation et surtout refuser les excisions et les mariages précoces pour leurs filles. Leur succès cependant a attisé la jalousie des hommes et Rebecca a reçu de nombreuses menaces de mort.

Sebastian Lesinik, le chef du village masculin, s'étrangle quand on lui parle d'Umoja. "L'homme est la tête et la femme le cou. Or une tête ne peut pas demander à un cou de donner son avis", avance-t-il pour expliquer sa vision de la place des femmes dans le couple. Porte-parole de son village, il n'accepte pas que des trouble-fête telles que Rebecca remettent en cause les fondements mêmes de la culture de sa communauté.

Il n'empêche, c'est grâce à l'attitude de ces femmes que le parlement kényan va bientôt débattre d'une série de projets de lois susceptibles d'améliorer la condition féminine. Si ces textes sont adoptés, "elles auront le droit de choisir leur mari, pourront exiger réparation en cas de harcèlement sexuel, refuser l'excision et poursuivre les violeurs en justice qui, en cas de récidive, risquent d'être condamnés à la castration chimique et à la prison à vie", précise le quotidien de Washington.

Anne Collet

<http://www.courrierinternational.com/>

QUESTION 1

Qu'est-ce qui distingue Umoja des autres villages kényans?

QUESTION 2

Qu'est-ce qui a motivé la création du village?

QUESTION 3

- Combien de femmes vivent dans le village ?
- Que font-elles pour gagner leur vie?

QUESTION 4

- Citez la seule activité du village à laquelle les hommes peuvent contribuer.
- Pourquoi les hommes ont-ils été appelés pour cette activité?

QUESTION 5

- Quelle a été la réaction des hommes face au succès de ce curieux village ?
- Ont-ils eu du succès eux aussi ? Justifiez.

QUESTION 6

Mentionnez quatre avantages dus au nouveau statut social et économique de ces femmes.

QUESTION 7

Quel est le bénéfice majeur que l'attitude de ces femmes pourra apporter aux Kényanes ?

TEXTE 2

La protection n'est plus une affaire d'homme...

Dénonçant la violation des droits des chiens lors de la castration, une association vient de lancer la première capote canine! On n'arrête pas le progrès...

Alors que les Etats-Unis célèbrent le 29^{ème} anniversaire de la peine de mort, des chercheurs made in USA s'inquiètent surtout des violences faites...aux chiens! A les entendre, les toutous souffriraient de douleurs insoutenables lors de leur castration chez le vétérinaire. Et en tant que créatures vivantes, ils mériteraient plus de respect! Ainsi, ces «experts» préconisent l'utilisation d'un préservatif lors des rapports sexuels. Une technique moins douloureuse que la castration, certes... mais plus compliquée pour le maître [...] Mais, après tout, ce sont les propriétaires des chiens qui ne veulent pas se retrouver avec une portée de chiots sur les bras. Les chiens, eux, n'en n'ont rien à faire! Au fond, il serait peut-être préférable de mettre au point une pilule contraceptive spécialement conçue pour la gent féminine canine... A charge pour la maîtresse de lui glisser dans sa gamelle. Une façon pour les femmes de ne pas oublier de prendre la leur?

Anna Topaloff et Julie Devaux - 08/07/2005
<http://www.marianne-en-ligne.fr/exclusif/virtual/bizarre>

QUESTION 8

Quelle est la solution proposée dans le texte pour éviter la castration des chiens?

QUESTION 9

Quelle serait une option à cette solution?

QUESTION 10

Comment cette deuxième solution pourrait-elle modifier la vie des maîtresses des chiennes?

